

## КЛАССЫ СЛОЖНЫХ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ «ЧЕРНЫЙ» В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Дубровская Т.В.  
Школа педагогики ДВФУ, Уссурийск, Россия

**Title:** *Class of Complex Color Terms "Black" in Korean Language*

**Author:** *Dubrovskaya T.V., School of Education, Far Eastern Federal University, Ussuriysk, Russia*

**Abstract:** *Colors play a very important role in Eastern cultures. Black color is one of the most important. Its meaning relates with the beginning and finishing all the things in the world. Besides it is realized as eternity, creative and that is why men`s origin. There are a lot of lexemes with the meaning 'black' in modern Korean. Most part of them are originated from the same lexeme. This article describes the main features of the color term 'black', definite the word-building models and class of color terms "black" in the Korean language.*

**Keywords:** *color terms, Korean, black, word-building models, affix, lexeme*

**Ключевые слова:** *цветообозначения, корейский язык, чёрный, словообразовательные модели, аффикс, лексема*

Проблема цвета и цветообозначения в последние десятилетия активно разрабатывается в различных сферах научного знания. Особое внимание данной проблеме уделяется в лингвистике, литературоведении, психологии, психолингвистике, философии. Лингвисты, занимаясь изучением слов-цветообозначений, рассматривают их в разных аспектах. Что же касается корейского языка, то здесь исследования в области цветономинации не столь многочисленны и многообразны.

У каждого народа с древнейших времен цвет являлся одним из средств осмысления мира. Он служил обозначением наиболее важного в природе и наиболее ценного в человеке. Но со временем цветовые образы потеряли познавательное значение и приобрели эстетическое и духовное значение, и именно цвет стал выражать внутренний мир человека [2, С.114-115].

Со временем сфера использования цветов в символическом значении расширилась. Цвета стали употребляться для характеристики пространства и времени, стали обозначением

определенных социальных групп. Цветообозначения обладают большой культурной значимостью. Как компонент культуры цвет приобретает сложную и разнообразную систему смыслов, толкований, становится воплощением культурных ценностей. Кроме того, психологи связывают цвет с эмоциями человека: каждая эмоция соответствует определенному цвету, а каждый цвет вызывает строго определенные эмоции [4].

На Востоке издревле складывается особое отношение к цвету. В Корее все цвета основываются на противостоянии двух начал Инь и Ян. Началу Ян соответствует активность, жара, свет, жесткость и сухость. Начало Инь символизирует пассивность, холод, темноту, мягкость и влажность. В Корее выделяют 5 основных цветов: 黃 (황) желтый, 靑 (청) синий, 白 (백) белый, 赤 (적) красный, 黑 (흑) черный [10,13].

В данной работе мы остановимся на исследовании группы прилагательных черного цвета, изучим и опишем принципы их образования, выделим модели формирования оттенков, указывающих на сочетание различных цветов, определим основные группы сложных цветообозначений, выявим их специфику.

Семантика черного цвета у большинства народов в основном негативна. Это можно объяснить причинами физиологическими. Черное небо, темнота, глубокие ямы, пещеры, ущелья, истлевшая плоть, сгоревшее дерево, болотная грязь – все это вызывает у человека инстинктивный страх и отвращение; черное поглощает энергию человека и делает бессильным его зрение, что само по себе грозит опасностями [4].

В Корее же сложилось свое восприятие черного цвета, в единстве пяти стихий он соответствует воде. В данном случае приводится параллель с водным течением: как потоки воды сливаются в одно целое, впитывая все то, что несли другие течения, так и черным цветом обозначается способность принять чужие идеи, «течения». То есть, черный цвет олицетворяет мудрость народа, глубину его познания [8].

В Корее черный цвет соотносится с начальным и конечным состоянием процессов и вещей. Это земля, которая порождает и забирает, это вечность и небытие. [10]. Восточная мифология связывает черный цвет с женским началом, поскольку это цвет Праматери Земли, убивающей и порождающей; кроме того, женщинам приписывалась пророческая и колдовская сила в

большей мере, чем мужчинам. Образуется цепочка символов черный – женщина – любовь – смерть – тайна – магия [6].

Черный цвет также воплощает бесконечность и творческое начало, поэтому мужские головные уборы были черными [5].

На Востоке особое место занимает каллиграфия, что в переводе с греческого означает «красивое письмо». Каллиграфия в Коре ассоциируется с жесточайшей дисциплиной, т.к. это одно из тех творческих направлений, которое требует старания, таланта и творчества. Каллиграфы пишут на китайском языке, поскольку китайская письменность долгое время была единственной на территории всей Восточной Азии. Черный цвет – цвет чернил, а значит цвет документов, книг, в целом делопроизводства и образования. Поэтому черный цвет играет важную роль в корейской культуре и языке, он и до сих пор остается основным цветом письма [13].

В корейском языке детальное исследование цветообозначений, выражающих «черный цвет» не проводилось. Мы решили проанализировать цветообозначения со значением «черный цвет» в современных толковых словарях.

В результате анализа толковых словарей [1;3;12;13] нами было выявлено более 110 прилагательных со значением «черный цвет» в корейском языке. Большой интерес для нас представляли сложные цветообозначения. Так как именно данные слова наиболее точно указывают на оттенок, светлоту или насыщенность цвета.

Сложное цветообозначение по своей структуре соотносится со сложным словом, образованным способом сложения двух или нескольких корней, а так же, другими способами словообразования. Сложение представляет собой такой способ морфологического словообразования, с помощью которого новое слово создается путем объединения в одно словесное целое двух и более основ или слов [9, С. 269]. Так, например, в корейском языке *갈흑색* [кальхык-сэк] «коричнево-черный цвет» состоит из трех корней *갈* [каль] «коричневый», *흑* [хык] «черный» и *색* [сэк] «цвет». То есть, словообразовательная модель данного цветообозначения выглядит так:

**Корень ЦО 1 + Корень ЦО 2 + "цвет"**

Это не единственная словообразовательная модель сложных цветообозначений. Подробнее модели мы рассмотрим ниже.

Проведенный анализ показал, что все представленные в словарях цветообозначения можно разделить по функционально-структурному принципу разделить на 5 основных классов.

1. Сложные цветообозначения, образованные при помощи интенсификаторов.

В корейском языке степень насыщенности оттенков цвета выражается не только лексически, но и грамматически. При помощи аффиксов-интенсификаторов. Причем сам аффикс не выражает оттенок цвета, он только делает его более насыщенным.

В корейском языке это достигается при помощи префиксов: 새- [сэ] / 시- [си], в корейском языке. Параллельные префиксы 새- [сэ] / 시- [си] используются в корейском языке для описания насыщенности цвета, например: 시껌다 [сиккомта] «быть густо-черным», 새까맣다 [сэккаматта] «быть интенсивным, ярким черным».

Для выражение насыщенности в корейском языке могут использоваться суффиксы-интенсификаторы -양 [ам] / -엷 [ом] / -얇 [ям] / -엷 [ёт]. Данные суффиксы присоединяются к основе прилагательного по правилам сингармонизма. Образование цветообозначений происходит по следующей модели:

**Корень спрягаемого прилагательного + суффикс + окончание -다**

Суффикс 양- [ам] присоединяется к прилагательному со светлым гласным в корне, при этом происходит переход подслога в состав следующего слога. Присоединяя суффикс 양- [ам] к корню 감- [кам] «быть черным», «ㅁ» из подслога переходит в состав следующего слога и образует цвет с более насыщенным оттенком цвета 가맣다 [каматха] «быть насыщенным черным».

К данной группе суффиксов мы относим: -잡잡- [чанчан] - 접접- [чопчоп] «темный, мрачный». -칙칙- [чихикчихик] «мрачный, густой»; -반지르- [панчиры] -번지르- [пончиры] «насыщенный, гладкий, ровный, скользкий»; -퇴퇴-[тхве] -튀튀- [тхви] «мутный, темный». Например, 고무반지르하다 [камупанчиры-хада] «быть гладко-черным, глянцево- черным»; 고무칙칙하다 [камуччихикчихик-хада] «быть густым, тускло-черным»; 고무접접하다 [комучопчоп-хада] «быть густо-черноватым, темно-черноватым»; 고무잡잡하다 [камучанчан-хада] «быть мрачно-черным».

2. Сложные цветообозначения, образованные при помощи диминутивов.

Данная группа цветообозначений противоположна предыдущей. Так как цвета данной группы образованы при помощи диминутивов - аффиксов, передающих субъективно оценочное значение малого объема, размера, оттенка и т.п. Сложные цветообозначения этой группы имеют более светлый, слабый оттенок.

К группе диминутивов мы относим следующие суффиксы: -숙숙- [суксук]; -속속- [соксок]; «приятный, не яркий, спокойный»; -족족- [чокчок]; -죽죽- [чукчук]; «мрачный, тусклый, грязный»; -스름- [сырым]; -스레- [сыре]; -으레- [ыре] «легкий, светлый»; -무레- [муре] «еле-еле, чуть-чуть»; -윽- [ыт] «светлый, но насыщенный, сочный»; -댕댕- [тэньдэнь]; -땡땡- [тенъденъ]; -덩덩- [тонъдонъ]; -당당- [тонъдонъ] «быть не в меру, немного»; -데데- [теде]; -대대- [тэдэ] «неприятный, бледный».

Например, 거무숙숙하다 [комусуксук-хада] «быть черноватеньким»; 거무족족하다 [комучокчок-хада] «быть грязно-черноватым»; 거무스레하다 [комусыре-хада] «быть грязно-черным, слегка черноватым»; 거무댕댕하다 [комутэньдэнь-хада] «быть немного тускло-черным»; 거무데데하다 [комутеде-хада] «быть грязно-серым».

### 3. Сложно-адъективные цветообозначения, обозначающие смешение цветов.

Интенсивность цвета может выражаться также путем смешения цветов, находящихся в одном спектре, т.е. все лексемы имеют значение «черный» или близкий к черному цвет. К этому классу мы относим сложные цветообозначения, образованные путем повтора. В корейском языке мы обнаружили цветообозначения, образованные путем повтора буквы, слога или морфемы. Посредством повтора согласных в первом слоге, достигается выражение степени интенсивности цвета. В случае, если согласный удваивается, усиливается интенсивность оттенка цвета. Например, если в слове 검다 [комта] «быть черным» согласный «ㄱ» в первом слоге удваивается, оттенок цвета также приобретает более интенсивный характер 꺾다 [ккомта] «быть насыщенно-черным». Отсюда следует, что удвоение согласного в корне прилагательного, обозначающий цвет, делает оттенок цветообозначения более интенсивным и ярким.

Встречается в корейском языке и повтор корня, в результате чего также усиливается интенсивность оттенка.

Например, в цветообозначении **검다** [камта] «быть черным» с простым согласным в первом слоге, можно наблюдать следующие трансформации: первый согласный «ㄱ» меняется на придыхательный «ㅋ», затем происходит повтор корня **검-** [кхам] и присоединение служебного корня глагола **하다** [хада], в результате чего получается производное слово с более ярким интенсивным оттенком **검검하다** [кхамкхам-хада] «быть интенсивным черным, быть чернее черного».

Еще одной особенностью цветообозначений корейского языка, на наш взгляд, является наличие осложненного повтора, при котором повтор тех или иных компонентов слова может сопровождаться дополнительным использованием аффиксов.

Употребление суффикса **'-디-'** [ти] в корейском языке после основы цветообозначения указывает на более интенсивный оттенок. Например, в прилагательном **검디검다** [комтикомта] «быть черным-черным» к основе прилагательного **검-** присоединяется суффикс **'-디-'**, затем корневая морфема **검디-** редуцируется, образуя прилагательное, которое несет более насыщенную окраску.

#### 4. Сложные адъективные цветообозначения, обозначающие сочетание различных по цветовому тону цветов.

Новый цветовой тон образуется при помощи смешения разных цветовых тонов. То есть одно из прилагательных не будет цветом, относящимся к черному тону. При смешивании цветов разного цветового спектра получаются совершенно новые цвета либо их сочетания.

Образование таких цветообозначений происходит по следующей модели:

##### **Корень ЦО 1 + Корень ЦО 2 + "цвет"**

Например, в слове **흑백** «черно-белый» [хыкпэк] можно выделить два простых корня: **흑** [хык] «черный цвет» и **백** [пэк] «белый цвет», в результате сложения этих корней образуется новое слово **흑백** [хыкпэк] «быть черно-белым». При объединении двух корней **흑** [хык] «быть черным») и **갈** [каль] «быть коричневым» получается производное слово **흑갈** [хыккаль] «быть черно-коричневым», а результате сложения корней **파란** [пхаран] «синий» **검정** [комчонъ] «черный» + **색** [сэк] «цвет» образуется производное слово **파란검정색** [пхаранкомчонъ] «сине-черный цвет».

5. Сложные цветообозначения, образованные по названию предметов.

В последнее время мы встречаем большое количество цветообозначений, в составе которых нет лексемы, обозначающей цвет. Все больше и больше цветообозначений образуются путем называния предмета, обладающего этим цветом, причем данные цветообозначения не являются прилагательными. Следует также отметить, что в современном употреблении иногда опускается и слово «цвет». Вполне достаточным считается прямое название предмета (туши, коньяк, шоколад, черепица).

В корейском языке образование цветообозначения по имени происходит по следующей модели:

**Наименование предмета + слово 색 [сэк] «цвет»**

В корейском языке мы можем встретить следующие примеры:

- 땅색 [танъсэк] «земля»+ «цвет » => «земляной цвет»
- 초콜릿색 [чхокхолитссэк] «шоколад»+ «цвет» => «шоколадный цвет»
- 목탄색 [моктхансэк] «древесный уголь»+ «цвет » => «цвета древесного угля, черный».

Основное назначение «предметных» цветообозначений – дать возможность выразить как можно большее число оттенков цвета.

Таким образом, мы видим, что система сложных адъективных цветообозначений «черный цвет» весьма разнообразна как по форме, так и по семантике. С помощью сложных цветообозначений можно назвать гораздо большее число цветов и их оттенков, чем при помощи простых.

**Список использованной литературы:**

1. Мазур Ю.Н., Никольский Л.Б. Большой русско-корейский словарь / Под ред. Мазура Ю.Н., Никольского Л.Б.- 4-е изд., испр. и доп. – М.: Живой язык, 2004. С. 504.
2. Василевич А.П., Кузнецова С.Н., Мищенко С.С. Цвет и название цвета в русском языке. / Под общ. ред. А.П. Васильева. – М.: Ком Книга, 2005. С. 114-115.
3. Никольский Л.Б., Цой Д.Х. Большой корейско-русский словарь. М.: Русский язык, 1976. С. 811.

4. Карабаев У.Н. Философия цвета [Электронный ресурс]: Искусство письма. URL: [http://www.sanat.orexca.com/rus/archive/3-4-05/philosophy\\_of\\_color.shtml](http://www.sanat.orexca.com/rus/archive/3-4-05/philosophy_of_color.shtml) (дата обращения: 28 декабря 2011г.).
5. Камнин Р.Б. Книга символов [Электронный ресурс]: Книга символов. URL: <http://www.symbolsbook.ru/Article.aspx?id=553#1> (дата обращения: 27 декабря 2011г.).
6. Никольский Л.Б., Цой Д.Х. Большой корейско - русский словарь. М.: Русский язык, 1976. С. 811.
7. Светлакова Н.А. Символика цвета на Востоке [Электронный ресурс]: Восток. URL: [http://www.magicstore.ru/index.php?ukey=auxpage\\_5](http://www.magicstore.ru/index.php?ukey=auxpage_5) (дата обращения: 28 декабря 2011г.).
8. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. Изд. 2-е, доп. - М.: КомКнига, 2005. С. 269.
9. Шим Л.В., Львова И.С. "Восприятие цвета" в корейском языке [Электронный ресурс]: Заграница. URL: [http://world.lib.ru/k/kim\\_o\\_i/s8s4.shtml](http://world.lib.ru/k/kim_o_i/s8s4.shtml) (дата обращения: 27 декабря 2011г.).
10. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: Аспекты психолингвистического анализа / Р. М. Фрумкина. – М.: Наука, 1984. С. 10.
11. Naver 사전 (Толковый словарь) [Электронный ресурс]: Naver. URL:<http://dic.naver.com>(дата обращения: 25.12.2012).
12. Naver 지식 [Электронный ресурс]: Naver. URL: [http://www.multilingualarchive.com/ma/enwiki/ko/East\\_Asian\\_calligraphy](http://www.multilingualarchive.com/ma/enwiki/ko/East_Asian_calligraphy) (дата обращения: 11.01.2012).